

8. ABBYY Lingvo : электр. программа.

ИСТОЧНИКИ

1. Baltimore Caricatures Maryland Portraits by Jerry Breen [Online]. – URL: <http://www.newbreen.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
2. Court Jones – Caricature and Illustration (2004) [Online]. – URL: <http://www.courtjones.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
3. Erudite logo | Flickr – Photo Sharing! (2010) [Online]. – URL: <http://www.flickr.com/photos/40233248@N03/4385442351/> – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
4. Funny caricature: Politic caricature, Obama Caricature, Celebrity caricature (2011) [Online]: Blog. – URL: <http://www.allfunnycaricatur.blogspot.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
5. Kaltoons: the official site of Kevin Kallaughter (2008) [Online]. – URL: <http://www.kaltoons.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
6. Political Cartoon Blog by Jerry Breen (2011) [Online]: Blog. – URL: <http://www.jerrybreen.blogspot.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
7. Political Graffiti | Independent Political cartoons (2011) [Online]. – URL: <http://www.politicalgraffiti.worldpress.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
8. Shutterstock images (2003–2012) [Online]. – URL: <http://www.shutterstock.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
9. The Bad Cartoonist (2008) [Online]: Blog. – URL: <http://www.badcartoonist.worldpress.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
10. The caricatureMan.com Blog!!! – Typepad (2008) [Online]: Blog. – URL: <http://www.caricatureman.typepad.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).

*Южакова А. А., Томилова А.И.
ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия
annsoap@e1.ru, alexara@list.ru*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗОО-КОМПОНЕНТОМ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Сфера фразеологии всегда являлась самой сложной для перевода. Изучая любой язык, мы сталкиваемся с проблемой непереводимости, и почти всегда речь идет о фразеологических единицах, которые являются одним из ключевых средств образной и выразительной литературной речи. Фразеология позволяет сложить наиболее полное

впечатление о носителях языка, в ней отражается история, быт и мировоззрение народа.

Существует множество определений фразеологизма, данных разными лингвистами. Мы опираемся на определение А. В. Кунина, который под фразеологизмами понимает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [Кунин 1996: 6], поскольку считаем данное определение наиболее точным и полным.

Следует так же отметить, что страны различны и разнообразны как по своей культуре, так и по этническому составу. В связи с этим нужно упомянуть, что картина мира в разных культурах различается. Каждый язык отражает определенный способ концептуализации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, которая считается обязательной для носителей языка. Свойственный каждому языку способ концептуализации отчасти универсален, отчасти национально специфичен. Языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании народа и нашедшая отражение в языке совокупность представлений. Язык выступает связующим звеном между поколениями, хранилищем и средством передачи коллективного опыта, так как язык не только отражает современную культуру, но и фиксирует ее предшествующее состояние. Коммуникативная функция свойственна всем языковым единицам, однако наиболее ярко она проявляется в области лексики [Пронченко 2008: электр. ресурс].

Фразеология является наиболее чувствительной к изменениям, происходящим в языковой картине мира любого народа, так как в семантической структуре фразеологических оборотов аккумулируется богатейшая информация об особенностях мировосприятия, способах мышления, жизненных ценностях того или иного этноса. Судьба фразеологизмов позволяет проследить способы фиксации многих сторон жизни народа, постичь систему представлений о мире, понятий, жизненных установок, правил, законов, по которым народ жил, и обнаруживает связи, ранее не предвиденные, помогая ученым объяснить природу духа и поведения народа, восстанавливая утерянную связь времен [Поддячая 2008: электр. ресурс].

Испания, благодаря своему географическому положению, стала своеобразным мостом между двумя цивилизациями – западной и восточной: европейской, арабской, афроазиатской. Сплав культур и традиций, религий и языков начался с прихода кельтских племен на земли, населенные иберийцами. После кельтов этнос полуострова обогащается финикийцами, карфагенянами, галлами. Шестисотлетняя власть Римской империи в V в. так же внесла значительный вклад в историю и культуру Средиземноморского побережья [Пронченко 2008: электр. ресурс].

Естественно, что особая роль отводится фразеологизмам, так как они ассоциируются с культурно-национальными эталонами,

стереотипами, мифологемами и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет.

Пути образования фразеологических единиц с зоо-компонентом различны: одни сразу создаются прямым сочетанием слов, другие возникают путем переосмысления обычных, свободных словосочетаний, третьи заимствуются из других языков. Большинство из них основано на наблюдениях носителя языка над окружающей его природой. Мифологические представления облекались в форму образов и символов. Кроме того, человек отмечал те или иные качества животных, которыми хотел бы обладать сам. Отсюда, скорее всего, берут начало, в частности, такие выражения, как: *ser un águila* (букв.: быть орлом) - быть проворным, хитрым, бдительным и осторожным, *ser un león* (букв.: быть львом) - быть бесстрашным, сильным и др. [<http://rudocs.exdat.com/docs/index-224106.html?page=2>].

На образование многих фразеологизмов с зоонимическим компонентом оказали значительное влияние и этнокультурологические факторы. Так, некоторые ФЕ⁹ связаны с обычаями, традициями и верованиями народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами. В Испании выражение *matar el gusanillo* (букв.: убить червячка) - выпить рюмочку натошак, заморить червячка - когда-то имело свое образное обоснование. По средневековым народным верованиям в желудке человека водился червь, который часто требовал еды. Чтобы умерить его аппетиты, следовало с утра выпить рюмочку хмельного, которое, если и не убивало его, то, по крайней мере, успокаивало на какое-то время [Виноградов 1977: 173-174].

Фразеологизмы с зоонимическим компонентом Рысь - *perspicaz como un lince* (букв.: пронизательный, как рысь) - зоркий, пронизательный, наблюдательный, *vista de lince* (букв.: рысье зрение) - острое зрение, пронизательность - и часто связываемые с данным животным имплицатуры «зоркость» и «пронизательность» также не основываются на объективном анализе действительности. По данным зоологии, зрение у рыси ничуть не лучше, чем у иных представителей семейства кошачьих. В отличие от русской культуры, где рысь вообще не использовалась, так как это животное было не знакомо для носителей данной культуры. Так, в испанском языке лексема ЗАЯЦ (*liebre*) закреплена за переносным значением «трусливый или чрезмерно пугливый человек, который в случае опасности сразу же пускается наутек»: *más cobarde que una liebre* - труслив как заяц, заячья душа. Лексема «заяц» в своем значении полностью схожа, с образом в русской культуре [<http://rudocs.exdat.com/docs/index-224106.html?page=2>].

Фразеология - это сокровищница языка, во фразеологизмах находит свое отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Во многих случаях они являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний и т.д. Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых

⁹ ФЕ - фразеологическая единица

единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ — от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

Фразеологизмы так же можно классифицировать по тематическим, семантическим, дискурсивным, лингвокультурологическим, и коммуникативным признакам, мы остановимся на семантических. Эквивалентность перевода фразеологических единиц достигается с учетом двух критериев – семантического и стилистического. По мнению В. Е. Щетинкина, фразеологизмы представляют собой устойчивые предикативные или непредикативные структуры, употребляющиеся в речи в готовом виде. Наибольший интерес для теории и практики перевода имеют те из них, в основе которых лежит некоторый образ и которые, следовательно, употребляются в переносном смысле [Щетинкин 1987].

Согласно автору, в семантическом плане соотношение между разноязычными фразеологизмами в основном сводится к трем типовым случаям:

1) образная основа фразеологизмов в языке-источнике и языке-приемнике одинакова, перевод в принципе делается на уровне слов; это фразеологические эквиваленты.

2) образная основа фразеологизмов разная, но при этом сохраняется их структурное тождество; эквивалентность перевода достигается на уровне словосочетания; это фразеологические аналоги.

3) разноязычные фразеологизмы различаются как своей образной основой, так и структурой; перевод осуществляется на уровне предложения или даже текста; это фразеологические ситуативные замены.

Мы рассмотрели 98 фразеологических единиц, с компонентом «животные», и подразделили их на данные три группы, в зависимости от степени приближенности их перевода к оригиналу, на основании семантического критерия.

Первую группу – фразеологические эквиваленты, вошло 27 единиц. Например: *Бедный как церковная мышь* – *Más pobre que una rata de iglesia*. *Без кота мышам раздолье* – *Ausente el gato los los ratones se divierten*. *Бережливый конь первым с копыт валится* – *El caballo muy cuidado es el primero en caer*. *Большая рыба маленькую целиком глотает* – *El pez grande se traga al más pequeño*. *В мутной воде рыбу ловить* – *A río revuelto ganancia de pescadores/ Pescar en río revuelto*.

Во вторую – фразеологические аналоги – 48 ФЕ с компонентом «животные». Например: *Баба с возу – кобыле легче* – *Menos bulto, más claridad*. *Бог не выдаст, свинья не съест* – *Cuando Díos no quiere, los santos no pueden*. *Ворона в павлиньих перьях* – *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*. *Делить шкуру неубитого медведя* – *No tener hijo y ponerle nombre*.

В третью группу – фразеологические ситуативные замены – 23 единицы. Например: *А Васька слушает, да ест* – *Andeme yo caliente y raise la gente/ Dame pan y llámame tonto*. *Закон – паутина: шмель проскочит, муха увязнет* – *Alla van leyes do quieren reyes/ Hecha la ley,*

hecha la trampa. Закон что конь: куда захочешь, туда и поворишиш – Alla van leyes do quieren reyes/ Hecha la ley, hecha la trampa/ La ley del embudo: lo ancho para mi y lo angosto para ti. Крик петуха утра не делает – No por mucho madrugar amanece mas temprano).

Группа	Процентное соотношение
Фразеологические эквиваленты	28%
Фразеологические аналоги	48%
Фразеологические ситуативные замены	24%

Таким образом, наиболее часто фразеологические единицы переводятся фразеологическими аналогами. Это связано, с тем, что нельзя всегда передать дословно смысл и образность, в силу различий культур и отношения к тем или иным предметам. Третью группу составили фразеологические единицы, в основном свойственные именно русской культуре, не имеющие аналога в испанском языке, такие фразеологизмы в большинстве имеют несколько вариантов перевода.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: – М. : Высшая школа, 1996. – 381 с.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография: М. : Наука, 1977. – С 140–161.
3. Принципы построения фразеологической системы испанского языка. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-224106.html?page=2> (дата обращения 21.12.2012).
4. Поддячая И. А. Функционирование фразеологизмов качественно-обстоятельственной семантики в процессе межкультурной коммуникации // Альманах современной науки и образования. – Тамбов, 2008. – [Электронный ресурс] Режим доступа: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/61.html (дата обращения 21.03.2013).
5. Пронченко Е. Н. Топонимическая система языковой картины Мира испанского языка / 2008. – [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/V/uch_2008_V_00013.pdf (дата обращения: 21.12.2012).
6. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский: Учеб. пособие для студентов пед. институтов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.